

УДК 004:81:25

Е.В. Манохинаeliza.roberds@yandex.ru Студент**М.М. Горбачева-Стрельникова**Преподаватель кафедры иностранных языков,
Кузбасский государственный технический
университет имени Т.Ф. Горбачева, Кемерово, Россия

АНАЛИЗ ПРОБЛЕМ ДУБЛЯЖА ИНОСТРАННЫХ ФИЛЬМОВ НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА «СТАЖЕР»

Elizaveta V. Manokhinaeliza.roberds@yandex.ru student**Marina M. Gorbacheva-Strelnikova**assistant professor of the Department of Foreign Languages,
T.F. Gorbachev Kuzbass State Technical University, Kemerovo, Russia

ANALYSIS OF THE PROBLEMS OF DUBBING FOREIGN FILMS USING THE EXAMPLE OF THE FILM "THE INTERN"

Introduction. The specifics of film dubbing are determined by the cultural, linguistic and industrial characteristics of each country. It is a process that involves many linguistic aspects and cultural nuances. As a rule, dubbing requires not only translating the text, but also adapting it to the specifics of the target language. Modern technologies allow creating high-quality dubbing using artificial intelligence and appropriate equipment. This opens up new horizons for content localization, but also raises questions about the quality of the resulting materials. For students and professionals in the field of translation and dubbing, studying Russian dubbing of English films provides practical examples and opportunities to analyze various translation and adaptation techniques, making this topic highly relevant for study.

Objectives and tasks. The objectives of the presented research work are:

1. To identify the key problems that dubbing studios face when translating and adapting foreign films.
2. To study how the quality of dubbing affects the perception of the plot, characters and emotional load of the film.

The following tasks have been defined in accordance with the objectives:

1. To study the original version of the film and its dubbing in the target language.
2. Compare key scenes in the original version of the film and in the dubbed one.
3. Based on the comparison, develop recommendations for improving the quality of dubbing in the future.

Dubbing studios face several major challenges year after year. The main one is cultural differences. It is the cultural contexts that may be incomprehensible or inappropriate for the target audience that require the adaptation of jokes, idioms and other cultural references.

Maintaining the original meaning is also often difficult. Translators must accurately convey not only the meaning of words, but also emotions, intonation, and sometimes hidden meaning. This often requires compromises between the accuracy of the translation and the naturalness of the sound. English and Russian languages differ in the way they form words and grammar, so another problem is the time limit. Dubbing must match the length of the original lines to synchronize them with the actors' lip movements. This can limit the choice of words and phrases that translators use in their work. Finding the right actors who can convey the characters' personalities and match their images can also be challenging. Conveying emotion through the voice is an important aspect of dubbing. Actors must be able to convey the same feelings as the original performers.

Now that the main problems of dubbing have been addressed, we can consider the question of how the quality of dubbing affects the perception of the plot, characters and emotional load of the film.

Dubbing plays a key role in conveying emotion. If the actors who dub the source material are unable to convey the same emotional weight as the original performers, it can reduce the impact of the scenes on the audience and make them less memorable. Good dubbing helps create a deeper connection between the viewer and the character, while bad dubbing can create a sense of distance. Dubbing also affects the overall tone of the film. For example, if humor or drama is lost in translation, it can change the overall experience of the film. Well-done dubbing synchronizes with the lip movements and actions of the characters, making viewing more natural and comfortable for the viewer. Incorrect synchronization can be distracting and disrupt full immersion in the film's plot.

Research. To examine all key aspects and conduct an analysis, 5 excerpts from the film "The Intern 2015" were taken.

In the first video fragment (00:25:11 - here and below the time of the fragment from the film is indicated in brackets, i.e. the phrase that will be encountered when watching at the 25th minute of the film) we assessed the differences and correspondences of the dialogues with each other. In the original version of the film we can find the phrases: "But isn't this what a start up is? Say it. What is every one so worried about?" In Russian they can be translated as follows: «Но разве это не типично для стартапов? Ну скажи. Из-за чего все так переживают?». In the Russian dubbing they appear as follows: «Но для стартапа это нормально! Что? Ну скажи, что именно их не устраивает»? Having compared, we can conclude that the style is not violated, the main meaning is perfectly conveyed.

In the second video fragment (00:38:18) we decided to evaluate the quality of the acting. Robert De Niro in the Russian version of the film was voiced by Alexander Klyukvin, Rene Russo was voiced by Olga Pletneva. In this fragment of the film, the actors managed to convey the emotions and feelings of their American colleagues almost perfectly, which confirms the importance of a selective approach to choosing artists for dubbing.

The third video fragment (00:51:20) clearly shows that differences in cultural aspects do exist. Not every resident of Russia has an idea about such musicians as

Sam Cooke, Miles Davis, Billie Holiday and such writers as Tom Clancy, Robert Ludlum. Some people may be misled by this when watching the film, while others will perceive acquaintance with new surnames of famous people as a way of cultural development.

The fourth video fragment (01:24:30) provides an opportunity to clearly examine the interpretation of a set expression using a specific example. In the American version of the film, we can find the question: "You wanna hit the road?"; which is translated into Russian as: "Do you want to break away? Do you want to leave?". In the Russian dubbing version, we come across an interesting collaboration of Russian translators who translate this interrogative phrase as «Пора закружаться» ("It's time to wrap it up!"). This is a clear example of the peculiarities of conveying the meaning of the phrase into the target language.

The fifth fragment (01:36:39) was chosen to examine the fact that it is not always possible to fully synchronize lip movements with the Russian text when dubbing foreign films. This was the most difficult part of the film to understand in the target language Russian. It includes many nuances. Anne Hathaway was voiced by Tatyana Shitova. The emotions were conveyed in full, Tatyana Shitova reflects the feelings that the actress experiences in the video fragment in the original version of the film. We see big differences in the synchronization of lip movements. This is due to the fact that in this video fragment there are many wide sounds: these are vowels, when pronouncing which the mouth is opened quite wide, the lower jaw noticeably drops down. These sounds include: [ɪ, ʊ, iə, uə, ə, ʌ, æ, aɪ, aʊ, ɒ, a:]. In Russian, such sounds are very rarely found in monologues, so it seems that the "width" of sounds is lost during voiceover and there is almost no synchronization of lip movements.

The film we chose turned out to be suitable for studying the problems of dubbing foreign films. It allowed us to examine and evaluate, using a specific example, the differences and correspondences between dialogues, the quality of acting, the nuances of cultural aspects, the interpretation of words and expressions, as well as the problem of lip synchronization when dubbing a film into the target language.

Improving the quality of dubbing foreign films is an important task that requires a comprehensive approach. Here are some recommendations that can help in this process:

1. Selection of experienced translators and adaptors: it is necessary to involve professionals with experience in the field of translation and adaptation of scripts.

2. Using professional voice actors: voice actors should not only be talented performers, but also have a good understanding of the emotions and personalities of their characters. This will help create more believable and expressive images.

3. Synchronization with the original: it is important that the dubbing text is well synchronized with the characters' lip movements. This requires careful work at the editing stage and may require text adjustments.

4. Training and professional development: regular training and master classes for translators and voice actors will help them improve their skills and stay up to date with modern trends in the field of dubbing.

Conclusion. This paper examined the main problems of dubbing foreign films. The solution to these problems requires a high level of professionalism and creativity from dubbing studios to create a quality product that will attract viewers. Dubbing can be a useful tool for language learning. By listening to dubbed versions of films, students can improve their listening skills, expand their vocabulary, and master spoken language.

References:

1. The more noticeable, the better: how foreign films are dubbed (electronic source). – URL: <https://www.mosfilm.ru/about/news/chem-nezametnee-tem-luchshe-kak-prokhodit-dublyazh-inostrannykh-filmov/> (access date 29.11.2024).
2. Rules of English phonetics: (electronic source). – URL: <https://eng.skillbox.ru/blog/pravila-anglijskoj-fonetiki> (access date 30.11.2024).